

Od redakcji

Oddajemy w Państwa ręce pierwszy z dwóch numerów poświęconych problematyce normy w przekładzie. Czy można mówić o normach w tłumaczeniu? Skąd się biorą i co jest ich wyznacznikiem? Czy normalizacja jest zjawiskiem pożądanym? Czy dla różnych dziedzin przekładu obowiązują różne normy? Na te i inne pytania poszukując odpowiedzi autorzy opublikowanych testów.

Pierwsze trzy artykuły dotyczą funkcjonowania norm w praktyce przekładu oraz w procesie szkolenia tłumaczy. W otwierającym numer tekście Ksenia Gałuskina skupia się na funkcjonowaniu rynku tłumaczeń i omawia założenia międzynarodowej normy PN-EN 15038 oraz jej następczyni PN-EN ISO 17100, przedmiotowy i podmiotowy zakres ich zastosowania, wymagania stawiane tłumaczom oraz przebieg procesu tłumaczenia. Dalej Regina Solová przedstawia normy preskryptywne obowiązujące na państwowym egzaminie akredytacyjnym dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych oraz kryteria oceny prac egzaminacyjnych. Tekst Katarzyny Kruk-Junger przybliży zaś kwestię szkolenia przyszłych tłumaczy ustnych w zakresie norm przydatnych w rozwiązywaniu ich codziennych problemów związanych z wykonywaniem zawodu.

Kolejne artykuły skupiają się na kwestiach związanych z normami językowymi w procesie przekładu. Katarzyna Wołek-San Sebastian omawia czynniki wpływające na przekład chorwackich toponimów

w tłumaczeniach użytkowych (nieartystycznych) na język polski. Na przykładach tłumaczenia terminów prawnych z polskiego na hiszpański Piotr Sorbet przekonuje, że norma językowa języka hiszpańskiego ma charakter policentryczny. Podobne przekonanie stanowi punkt wyjścia kolejnego artykułu, którego autor, Pau Freixa, zastanawia się, na którą z odmian języka hiszpańskiego tłumaczyć utwory Witolda Gombrowicza: na standardowy hiszpański z Półwyspu Iberyjskiego czy raczej na jego argentyńską odmianę, którą posługiwał się polski pisarz?

Tekst Agnieszki Muszyńskiej-Andrejczyk na przykładzie tłumaczeń librett operowych Giacoma Pucciniego omawia zmieniające się na przestrzeni czasu normy tłumaczeniowe. Artykuł Marzeny Chrobak stawia pytania o możliwość stworzenia kompletnej bazy danych przekładów literatury na język polski. Numer zamyka tekst Anny Bednarczyk o różnicach w traktowaniu pojęcia normy w różnych kulturach i epokach.

Zapraszamy do lektury i dyskusji na łamach kolejnych numerów „Między Oryginałem a Przekładem”.